

NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
SEMESTER II EXAMINATIONS, 1998-9

THIRD ARTS
IT312 LANGUAGE

Unit Value: 1

Dr. D. Zancani
J. Griffin
L. McLoughlin
D. Baldini

Time allowed: Three hours
Answer all sections.

SECTION A

Tradurre in italiano:

The rain began after dark. You stand at the edge of the harbour looking out at the sea and you wait as if you were waiting for a signal but it doesn't come, or at least not from the direction you expect.

I turned and went back to the shelter. The rain was inside my collar and running down my back. When I got to the shelter I saw Sharon inside, hunched on one of the benches with her legs drawn up so that her chin rested on her knees.

I stood there for a long time. She didn't look at me or say anything at first. I sat down beside her. I could feel the rain seeping through my jacket and I realized that she hadn't been there for long.

"I am afraid", she said.

"I know".

"You don't know", she said "you weren't there when I came back last night".

The night that Binty was killed, she said, she was upstairs when she heard Glennon tell her father that he was going out to look for Deeds or me. Glennon saw her and pushed her against the wall and told her to keep her mouth shut, and her father laughed.

Adapted from Eoin McNamee's *The Last of Deeds*

hunch: piegare, curvare
seep: penetrare, filtrare

P.T.O.

SECTION B

All'uscita dal buio, si soffriva per la riacquistata consapevolezza di essere stati menomati. Non per volontà né per ignavia né per colpa, avevamo tuttavia vissuto per mesi o anni ad un livello animalesco: le nostre giornate erano state ingombrate dall'alba alla notte dalla fame, dalla fatica, dal freddo, dalla paura, e lo spazio di riflettere, per ragionare, per provare affetti, era annullato. Avevamo sopportato la sporcizia, la promiscuità e la destituzione soffrendone assai meno di quanto ne avremmo sofferto nella vita normale, perché il nostro metro morale era mutato. Inoltre, tutti avevamo rubato: alle cucine, alla fabbrica, al campo, insomma «agli altri», alla controparte, ma sempre furto era; alcuni (pochi) erano discesi fino a rubare il pane al proprio compagno. Avevamo dimenticato non solo il nostro paese e la nostra cultura, ma la famiglia, il passato, il futuro che ci eravamo rappresentato, perché, come gli animali, eravamo ristretti al momento presente. Da questa condizione di appiattimento eravamo usciti solo a rari intervalli, nelle pochissime domeniche di riposo, nei minuti fugaci prima di cadere nel sonno, durante la furia dei bombardamenti aerei, ma erano uscite dolorose, proprio perché ci davano occasione di misurare dal di fuori la nostra diminuzione.

Primolevi, *I sommersi e i salvati*

SECTION C

Scrivere circa 300 parole su uno dei seguenti temi:

- 1) Molti immigrati chiedono asilo politico e spesso trovano difficoltà ad ottenerlo. Si discuta con riferimento all'Italia e/o all'Irlanda.
- 2) Il fenomeno della disoccupazione può influenzare le scelte dei giovani nello studio, nel lavoro e anche nella vita privata: si discuta.
- 3) In Italia, sebbene molte leggi negli ultimi decenni abbiano favorito la parità di diritti fra i sessi, rimangono tuttavia pratiche e norme discriminanti: si discuta, facendo eventuali paragoni con la situazione in Irlanda.
- 4) L'Italia si distingue per un particolare rapporto tra la lingua nazionale e i dialetti, che emerge anche nella produzione letteraria e cinematografica: si discuta.
- 5) Si discuta un recente film italiano che si ritiene particolarmente significativo.